

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

2019 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ
ДИСЦИПЛІНИ**

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

для студентів

спеціальності
освітнього рівня
освітньої програми

035 «Філологія»
першого (бакалаврського)
035.04.03 Переклад (англійська мова)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02135554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма: 1674/19
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« » 2019 р.

Київ – 2019

Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "30" серпня 2018 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р.Буніятова)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
напряму підготовки 6.020303 Філологія (Переклад)

31.08.2018 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Н.Ф.Гладуш)

Робочу програму перевірено

03.09.2018 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Зяць)

Пролонговано:

на 2019/2020 н.р.  (Буніятова І.Р.) «29» 08 2019р., протокол № 1

на 2020/2021 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2020р., протокол № _____

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2022р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	IV	
Семестр	7	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	2	-
Обсяг годин, в тому числі:	60	-
Аудиторні	28	-
Модульний контроль	2 год.	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	-	-
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ **інтерпретації та редагування** перекладів текстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з української мови на англійську.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **перекладацькі компетенції:**

- володіння знаннями з фаху;
- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

До аналітичних та редакторських компетенцій відносяться вміння розпізнавати засоби вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність аналізувати певні типи тексту відповідно до параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності, розуміння основних інструментів перекладацького аналізу; лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію різножанрових текстів; визначення мети і змісту перекладів, обумовлених професійними та комунікативними потребами майбутніх фахівців; оволодіння редагувальними навичками, необхідні філологам-перекладачам для їх подальшого професійного зростання.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

3. Результати навчання за дисципліною

- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови та способів їхнього перекладу;
- практик письмового і усного перекладу, перекладацького аналізу тексту, усного послідовного перекладу, новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної англійської та української мов;
- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу;
- володіння змістом та основними засадами редакторської роботи з перекладною літературою; редагуванням перекладної літератури; юридичними та етичними аспектами в англомовному редагуванні.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. <i>The Essentials of Editing.</i>							
T.1. The essence of editing.	2			2			
T.2 Editing symbols.	2			2			
T.3 Accuracy in editing.	2			2			
T.4 Spelling predicaments.	2			2			
T.5 Nouns and pronouns: editing.	2			2			
T.6 Verbs and other parts of speech: editing.	2			2			
T.7 Phrases. Clauses. Sentences: editing.	2			2			
T.8 Editing for style: words.	2			2			
T.9 Editing for style: sentences.	2			2			
T.10 Legal issues for editors.	2			2			
T.11 Ethical issues for editors.	2			2			
T.12 Headline grammar and punctuation.	2			2			
T.13 Editing Shakespeare in the 21 st century.	2			2			
T.14 The future for editors.	2			2			
Модульний контроль						2	
Разом	30			28		2	
Підготовка до проходження контрольних заходів	30						
Усього	60			28		2	

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. The essentials of editing.

Тема 1. The essence of editing.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: steps to approach the story in the editing process.

Редагування цільового тексту: edit incorrect sentence structure, subject-verb agreement, pronoun-antecedent agreement, pronoun case, principal parts of verbs, spelling and usage.

Тема 2. Editing symbols.

Перекладацький аналіз тексту: editing symbols. Definition of a controlling idea.

Інструмент(и) редагування перекладу: techniques to find mistakes. Advice to copy editors.

Редагування цільового тексту: five steps of a copy editor to edit an actual story in detail.

Тема 3. Accuracy in editing.

Перекладацький аналіз тексту: definition of accuracy.

Інструмент(и) редагування перекладу: typographical errors, bloopers, basic errors of fact.

Редагування цільового тексту: explanation of the difference between the frequently confused words in textbook's drills.

Тема 4. The Spelling predicaments.

Перекладацький аналіз тексту: definition of spelling predicaments (confusing endings, plurals, adding suffixes). Definition of sensitivity in language.

Інструмент(и) редагування перекладу: B. Clouse's techniques to eliminate misspellings. Hints on using the dictionary.

Редагування цільового тексту: correcting the spelling and style errors in textbook's drills.

Тема 5. Nouns and pronouns: editing.

Перекладацький аналіз тексту: nouns and pronouns in editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: Formation of plural possessive nouns. Formation of compound, joint and complex possessives. Nouns of classical origin. Nouns with ancient endings. Essential and nonessential clauses.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 6. Verbs and other parts of speech: editing.

Перекладацький аналіз тексту: verbs and other parts of speech in editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: active and passive voice; transitive and intransitive verbs; mood; verbals. Adjectives and adverbs. Prepositions and conjunctions.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 7. Phrases. Clauses. Sentences: editing.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of syntax.

Інструмент(и) редагування перекладу: phrases; independent and dependent clauses; restrictive and nonrestrictive phrases and clauses; run-on sentences; appositives.

Редагування цільового тексту: correcting spelling and style errors in textbook's drills.

Тема 8. Editing for style: words.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of style; redundancy; clichés and journalese; unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.

Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to avoid redundancy; clichés and journalese; unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 9. Editing for style: sentences.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of quotes; quotation marks. Readability formulas.

Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to detect 4 problematic zones of using quotes; strategies to limit prepositional phrases; strategies of simplifying negative constructions, coordinating and subordinating ideas, of varying sentence length and structure.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 10. Legal issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: the First Amendment to the US the First Amendment to the US Constitution. Outline of legal issues for US editors. Definition of libel and its elements.

Інструмент(и) редагування перекладу: defenses against libel claims. Guarding against libel in stories.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 11. Ethical issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: Definitions of ethics. Definition of ethics in academic research. Outline of types of ethical issues.

Інструмент(и) редагування перекладу: the framework for ethical decision-making.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 12. Headline grammar and punctuation.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of headlines; headline terms; type terms.

Інструмент(и) редагування перекладу: 4 steps of headline writing; headline grammar and punctuation.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 13. Editing Shakespeare in the 21st century.

Перекладацький аналіз тексту: relevance of editing Shakespeare today.

Інструмент(и) редагування перекладу: "pick and mix" approach, Dr. Samuel Johnson's innovation, Barbara Mowat's method of editing Shakespearean plays. Bate and Senchal's school of editing.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 14. The future for editors.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of plagiarism. Redefining editing for Mass Media.

Інструмент(и) редагування перекладу: using technology in editing; business concerns in editing; tasks of the Social Media Editor; strategies to avoid plagiarism and RSI.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 7	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	14	14
Робота на семінарському занятті	10	-	-
Робота на практичному занятті	10	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	-	-	-
Виконання модульної роботи	25	1	25
	Разом	-	179
Максимальна кількість балів: 179			
Розрахунок коефіцієнта: $179/60=2,98$			

6.2 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.3 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова

Тривалість проведення: 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 40 тестових завдань, правильна відповідь на кожне запитання оцінюється в один бал.

6.4 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Define the experience of reading, interpretation and evaluating fiction.
2. Definitions of plot and narrative. Draw a diagram first proposed by the nineteenth-century German critic Gustav Freytag. Enumerate elements of plot.
3. Define conflict and types of conflict in fiction.
4. Define structure and its functions in fiction.
5. Define the role of narrator in fiction. What is point of view in fiction? Explain third-person point of view; first-person point of view; (limited) omniscient point of view.
6. Explain the role of setting in fiction. How does setting function in "Avatar", "Girl", "The Story of an Hour", "Young Goodman Brown" and "A Rose for Emily"?
7. Define symbol. Explain its role in fiction. Provide etymology of symbol. Explain the work of

symbolism in Kate Chopin's "The Story of an Hour" or Nathaniel Hawthorne's "Young Goodman Brown".

8. Give the definitions of a text and a discourse.
9. Explain text cohesion and text coherence.
10. Give the definition of a functional style as it was traditionally accepted by stylistics.
11. Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse.
12. Define legal and business discourse and its communicative intention as well as ways of implementation of the communicative intention in texts of business discourse. What is its referential type and temporal deixis?
13. Define scientific (academic) and technical discourse. Mention ways of implementation of the communicative intention in such texts, its referential type and temporal deixis.
14. Editing as a final stage of translation.
15. Editing and proofreading.
16. The system of editing symbols.
17. Define controlling idea.
18. Enumerate techniques to find mistakes and steps of a copy editor for revision of an actual story: C. Friend's approach.
19. The role of accuracy in editing.
20. Define unity.
21. Enumerate major categories of concern to editors: stylebook dimensions.
22. Enumerate basic errors of fact.
23. Define sensitivity in language (G.T. Arnold's outline).
24. Define restrictive and nonrestrictive phrases and clauses (appositives).
25. Define clause problems in editing.
26. Enumerate errors in essential and nonessential clauses.
27. Editing of run-on sentences.
28. Editing of nouns in English.
29. Describe most pronoun problems in editing.
30. Editing of adjectives and adverbs.
31. Editing of verbs in English.
32. Editing of prepositions, conjunctions and interjections in English.
33. Strategies to avoid redundancy.
34. Editing of English clichés and journalese.
35. Editing of unnecessary synonyms.
36. Editing of jargon and pompous language.
37. Editing of negative constructions.
38. Editing of quotes.
39. Editing for style in sentences: flow, length and structure.
40. The role of the First Amendment to the U.S. Constitution in editing.
41. Define readability formulas.
42. Legal issues for editors: define libel, its elements and defenses against libel claims.
43. Define guarding against libel in media stories.
44. Define copyright.
45. Enumerate 9 questions from a framework for ethical decision-making.
46. Editing of Shakespearean texts in the 21st century (J. Bate and H. Senechal; B.Mowat).
47. Define Quarto, Folio, promptbooks.
48. Avoiding plagiarism: 8 macro and micro strategies.
49. Types of ethical issues.
50. Enumerate and explain headline terms in editing.
51. Describe four steps of headline writing in editing process.
52. Headline grammar and punctuation in editing.
53. Strategies of redefining current media for modern editors.

6.5 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни

Разом: 60 год., практичні заняття – 28 год., модульний контроль – 2 год., семестровий контроль – 30 год.

7 семестр

Модуль	Змістовий модуль 1													
Назва модуля	The Essentials of Editing													
Кількість балів за	154													
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	The essence of editing. (10+1 б)	Editing symbols. (10+1 б)	Accuracy in editing. (10+1 б)	Spelling predicaments. 10+1 б)	Nouns and pronouns: editing. (10+1) б)	Verbs and other parts of speech: editing. (10+1) б)	Phrases. Clauses. Sentences: editing. (10+1) б)	Editing for style: words. (10+1) б)	Editing for style: sentences. (10+1) б)	Legal issues for editors. (10+1 б)	Ethical issues for editors. (10+1 б)	Headline grammar and punctuation. (10+1 б)	Editing Shakespeare in the 21 st century. (10+1 б)	The future for editors. (10+1 б)
Види поточного контролю	МК 25 балів													
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 179 балів													

8. Рекомендовані джерела

1. Arnold G. T. Media Writer's Handbook. A Guide To Common Writing And Editing

- Problems / George T. Arnold. – Boston: McGraw-Hill, 2003. – 288 с.
2. Bander R. G. From Sentence to Paragraph / Robert G. Bander. – Orlando: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers, 1985. – 278 с.
 3. Brooks B. S. Working with Words: A Concise Handbook for Media Writers and Editors / B. S. Brooks, J. L. Pinson. – New York: St. Martin's Press, 1993. – 103 с.
 4. Clouse B. F. The Student Writer: Editor and Critics / B. Fine Clouse, J. Johnson DeSalvo. – New York: McGraw-Hill, Inc., 1992. – 489 с.
 5. Friend C. Contemporary Editing / C. Friend, D. Challenger, K. C. McAdams. – Boston: McGraw-Hill, 2005. – 467 с.
 6. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
 7. Lieb T. Editing: For Clear Communication / Thom Lieb. – Boston, Massachusetts: McGraw-Hill, 1996. – 442 с.
 8. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
 9. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. – 120 с.
 10. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000.

Додаткові ресурси

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник /В.Губарець. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. – 176 с.
2. Калинина Редактирование и переводческое сопоставление. – с. 158-171. Перевод игры слов. – с. 131-135.
3. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. – М.: Логос, 2005. – 524с.
4. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала.- Вінниця: Нова книга, 2008.- 200 с.
5. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2006. – 416с.
6. Снегова Л.И. Перевод неологизмов. / Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М. : «Флинта», 2009. – с. 71-77.
7. Clouse B.F. Working it out : A trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997.
8. Friend C. Contemporary editing: 2005.
9. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
10. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.
12. Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
13. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
14. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.